

# À BOUT DE SUEURS

NOMMÉE « L'UNE DES MEILLEURES PIÈCES EN EUROPE EN 2021 » PAR  
LE *NEW YORK TIMES*,  
« L'UNE DES MEILLEURES DECOUVERTES DE 2021 » PAR *SCENEWEB*

PRIX LUCERNAIRE – LAURENT TERZIEFF ET PASCALE DE BOYSSON 2019

TEXTE LAURÉAT 2015 DU PRIX DES JOURNÉES DE LYON DES AUTEURS DE THÉÂTRE,  
DU PRIX D'ÉCRITURE THÉÂTRALE DE LA VILLE DE GUÉRANDE ET DU PRIX DES  
INÉDITS D'AFRIQUE ET D'OUTREMER.



© Raphaël Kessler

**TEXTE**  
Hakim BAH

**MISE EN SCÈNE**  
Hakim BAH  
Diane CHAVELET

---

# À BOUT DE SUEURS

**Texte** Hakim Bah

**Mise en scène** Hakim Bah & Diane Chavelet

**Avec** Hakim Bah  
Diarietou Keita  
Claudia Mongumu  
Victor Pitoiset (musicien)

**Composition musicale** Pierre-Jean Rigal  
Victor Pitoiset

**Lumière et régie générale** Gabriele Smiriglia

**Scénographie** Irene Marinari

**Costumes** Sabine Siegwalt

**Production** Compagnie Paupières Mobiles

Avec le soutien financier du Lucernaire dans le cadre du «Prix Lucernaire – Laurent Terzieff - Pascale de Boysson», et avec le soutien de la DRAC Ile-de-France, de la Mairie de Paris, de l'ADAMI, de la SPEDIDAM, de la SACD, et du Centquatre-Paris. Compagnie en résidence à la Ferme Godier, avec le soutien de la Ferme Godier-Compagnie Issue de Secours et de la DRAC Ile-de-France.

Le texte est publié par Lansman Editeur.

---

## L'HISTOIRE

**A bout de sueurs** est une tragédie sur le mirage de l'exil, et une longue plongée aux enfers, qui engloutit implacablement une famille entière, femme, mari, enfant. Ce qui a motivé l'écriture est un fait divers authentique à partir duquel Hakim Bah remonte une chaîne dramaturgique. Un drame : celui de deux jeunes passagers retrouvés morts de froid dans le train d'atterrissage d'un vol Conakry-Bruxelles.

L'action a lieu dans un pays du Sud. Binta revoit Fifi, son amie d'enfance, après de longues années de séparation. Fifi est allée vivre en France après avoir rencontré Michel sur internet. Elle initie Binta à cet outil pour la libérer d'une vie conjugale harassante. Binta quitte son mari Bachir pour aller rejoindre un autre homme, sous prétexte d'aller secourir un frère malade en France. Les mois passent. Bachir met tout en œuvre pour reconquérir Binta, désormais injoignable. Il prend le parti de venir la récupérer à Paris, et abandonne ses enfants. Les enfants décident alors de partir à leur tour avec l'espoir de revoir leur maman, ce qui entraîne leur mort dans le train d'atterrissage de l'avion. Bachir, ne supportant pas la perte de sa femme et ses enfants, décide de mettre fin à ses jours.

## NOTES SUR LA MISE EN SCÈNE

En lisant **À Bout de sueurs** on est frappé par la choralité du texte. La parole passe par les personnages plus qu'ils ne se l'approprient. Les noms des personnages ne sont jamais mentionnés en début de réplique. Cette anonymie nous pousse à traiter les personnages comme des figures solitaires, fantomatiques. Qui se rencontrent, s'évitent, se rapprochent, s'attirent, se repoussent. Leur isolement est progressif jusqu'à enfermement de l'un et de l'autre, l'effondrement, l'emprisonnement de soi. Un manque d'espace ici parce que pris par le vertige d'aller là-bas. Nous avons choisi trois interprètes pour cette parole, trois solitudes. Et un musicien live, qui fera office de maître de cérémonie.

À partir des mots d'Hakim Bah, nous voulions inventer l'expression scénique du mirage, de rendre aussi sa force d'attraction comme sa capacité de déjection. De l'espoir d'une vie de carte postale à l'humanité brisée, la scène se veut rituel de passage, système digestif d'un enfer déguisé, appareil à broyer du son et des corps.

L'espace scénique incarne celui de l'entre-deux et du non lieu, trait d'union désincarné entre le Nord et le Sud. La scénographie, sobre, reprend les codes de l'univers aéroportuaire. Quelques chaises, un comptoir, un guichet où joue le musicien, gardien du « passage » de l'un à l'autre monde. Mais symboliquement, les acteurs sont condamnés à ce purgatoire, ils ne franchissent jamais la frontière entre les deux mondes, sinon en rêves, ou en mirages.

---

## PHOTOS



© Raphaël Kessler



© Anne Volery



---

## PHOTOS





---

## LA COMPAGNIE

Créée en 2015 par **Hakim Bah** (auteur et metteur en scène) et **Diane Chavelet** (auteure, metteuse en scène, universitaire), la **Compagnie Paupières Mobiles** est installée à Paris. Elle développe des projets de créations théâtrales sur les écritures contemporaines et s'investit dans l'organisation d'événements réunissant des artistes d'origines différentes.

- **2016:** création de **La nuit porte caleçon** de Hakim Bah au Studio théâtre de Vitry.
- **Depuis 2017:** la compagnie co-organise le festival **Univers des Mots** Compagnie guinéenne La Muse, qui réunit tous les deux ans dans la capitale guinéenne (Conakry) des artistes provenant de plusieurs pays et continents.
- **2019:** création de **Outrages Ordinaires** de Julie Gilbert, mis en scène par Hakim Bah au Centre Culturel Franco-Guinéen à Conakry (Guinée).
- **Mars 2021:** première édition de **Convergence Plateau** au Centquatre-Paris, festival créé par la compagnie sur les dramaturgies francophones.
- **Juillet 2021, Festival d'Avignon:** Hakim Bah est invité par le festival Avignon et la SACD à présenter le spectacle **Pourvu que la mastication ne soit pas longue**, créé dans le cadre des séries "Vive le sujet".
- **Novembre et décembre 2021:** création de **À bout de sueurs** au Lucernaire.
- **Décembre 2021 et février 2022:** tournée Afrique de l'Ouest de **Outrages Ordinaires** (Mali, Côte d'Ivoire, Burkina Faso, Bénin, Sénégal).
- **Mai 2022:** seconde édition de **Convergence Plateau**.
- **Saison 2022-2023:** **Pourvu que la mastication ne soit pas longue** - Festival du cirque actuel, CiRca, Auch (France) - French Institute Alliance Française, New-York (Etats-Unis). **À bout de sueurs** - Festival Afrovibes, Amsterdam et Utrecht (Pays-Bas) - Festival VIVANTS !, Palais de la Porte Dorée, Paris. **Outrages Ordinaires** - Festival du Théâtre Africain, Rabat (Maroc)

La compagnie a reçu pour ses projets des soutiens de la DRAC Ile-de-France, de la Mairie de Paris, de la Fondation de France, du Ministère des Affaires Étrangères à travers le programme Jeunesse Solidarité Internationale, de la Fondation Michalski, de la Commission Internationale de théâtre francophone, de l'ADAMI, de la SPEDIDAM et de l'Institut Français à Paris.

---

## BIOGRAPHIES

### HAKIM BAH

Auteur, metteur en scène et comédien

HAKIM BAH est diplômé du Master Mise en scène et Dramaturgie de l'Université Paris-Ouest Nanterre. Il est auteur, metteur en scène et comédien. Son travail reçoit de nombreux prix et bourses. Ses pièces sont publiées chez Lansman Éditeur, Théâtre Ouvert, Quartett et Passages. Il a mis en scène la pièce «Outrages Ordinaires» de Julie Gilbert, sa pièce «Pourvu que la mastication ne soit pas longue» avec Arthur B. Gillette et Juan Ignacio Tula.



Il assure par ailleurs la direction artistique du festival Univers des Mots en Guinée et a initié le festival Convergence Plateau en France. Il a mis en scène «La nuit porte caleçon» et «A bout de sueurs», avec Diane Chavelet. Il est membre de la commission des experts Drac en Ile-de-France.

### DIANE CHAVELET

Metteuse en scène

Diane Chevalet est originaire de Charentes Maritime, est autrice, metteuse en scène et chercheuse. Titulaire d'un doctorat en littérature comparée et langues et littératures française de l'université Paris Cité, elle a enseigné dans le supérieur et dans la fonction publique de l'Etat, aux Etats-Unis et en France.



Elle a été traductrice pour les éditions Robert Laffont et au Seuil, a publié des textes littéraires et articles scientifiques dans les revues Rue Saint-Ambroise, Africadaa, Po&sie, Horizon / Théâtre, et Théâtre / Public.

Elle a participé à des lectures performances de ses textes, à Paris à la Cité Internationale des arts et en Guinée dans le cadre du cycle Les Intrépides de la SACD.

Deux fois pensionnaire à la Chartreuse – centre national des écritures du spectacle pour VID (2021) puis Le chant d'A. (2023), elle co-dirige la Cie Paupières Mobiles, et met en scène La nuit porte caleçon et A bout de sueurs, deux pièces d'Hakim Bah.

## DIARIETOU KEITA

Comédienne

Née au Sénégal, Diarietou Keita intègre le Conservatoire National de Dakar en 1993 avec comme professeur Mr Phillipe Laurent de Liège.

«Moments Privés et Visions de l’Avenue Ponty» est alors le spectacle de fin d’année, qu’elle tourne pendant 5 ans avec ses camarades les 7 Kôuss.

En 2002, elle s’installe en France et travaille principalement avec la compagnie Les Voix du Caméléon dans les spectacles «Fatma» et «Tombouctou 52 jours à dos de chameau».

Dieudonné Niangouna, l’invite en 2012 à interpréter le rôle de la Mastodonte dans son spectacle «Shéda» au Festival In d’Avignon 2013 et en 2017 «Antoine m’a vendu son destin/Sony chez les chiens» au Théâtre de la Colline.

Depuis 2020, elle chemine avec le metteur en scène Jean-François Auguste dans le texte de Léaticia Ajanahun, «Dans la Peau d’Hermione».



## CLAUDIA MONGUMU

Comédienne

Claudia Mongumu est comédienne, enseignante, auteure, metteuse en scène, traductrice/interprète (Français, Anglais, Espagnol et Lingala), et coach professionnelle.

Diplômée d’un Master 2 en coaching professionnel ainsi que de l’Institut Supérieur d’Interprétation et de Traduction (Bac+5) où elle a étudié pendant trois ans après deux années de Classe Préparatoire aux Grandes Écoles (Hypokhâgne/Khâgne), elle découvre le théâtre il y a plus de quinze ans, aux Ateliers du SEL de la ville de Sèvres. En 2008, elle intègre la Master Class des Enfants de la Comédie. Elle a depuis travaillé sur divers projets,



principalement sous la direction de Karin Catala et de Laurent Cazanave. Elle joue notamment dans une adaptation des «Scènes de la vie conjugale» d’Ingmar Bergman, et dans «Le Mariage Forcé», une comédie-ballet de Molière qui sera couronnée de succès au Festival off d’Avignon en 2010. Elle joue également dans la série télévisée Les Lascars, produite par Canal+, et, depuis 2021, dans Scènes de Ménages.

Sa première création théâtrale, «Rentrez chez vous et racontez», prend forme dans le cadre de l’événement « Créer pour Agir », organisé par l’association Voix/es Alternatives, qui vise à sensibiliser à travers l’art au thème des violences sexuelles faites aux femmes en temps de guerre.



---

## VICTOR PITOISET

Musicien et créateur sonore

Victor Pitoiset est musicien multi-instrumentiste, compositeur de musique à l'image et arrangeur. Né en 1988, il a été formé à la Jazz Academy International, au Conservatoire Régional de Paris et à l'Université du Québec à Montréal. Il est lauréat du Concours International de Composition de Musique de Film de Montréal et a été en sélection officiel du Festival International du Film d'Aubagne pour sa Bande Originale composé pour le film «5 ans après-guerre». Son approche pluridisciplinaire et live lui a valu de nombreuses collaborations musicales aussi bien en théâtre, en ciné concert, en danse et en audiovisuel. Il se démarque par sa capacité à composer et improviser enliant la musique assistée par ordinateur, le sound design, la performance instrumentale et l'interaction avec l'image.



## PIERRE-JEAN RIGAL

Créateur sonore

Pierre-Jean Rigal est avant tout producteur de musiques électroniques. Il est cofondateur du groupe GlassX avec lequel il se produit aux côtés d'Asian Dub Foundation, Caravan Palace, Miss Fissel, Brainfuzz, KKC Orchestra, Jangle Machine, Da Krew...

Il lance le projet musical Boom Boom Distortion et se produit aux côtés d'artistes de renommée internationale. Avec ce projet, Pierre-Jean mélange toutes ses influences allant du dubstep en passant par le hiphop et la drum&bass. Il se produit dans plusieurs pays d'Europe de l'Est, en Afrique de l'Ouest et en centrale.

En 2013, il participe à la création de «Arrêt sur image» avec la compagnie Acétés, puis à la création de la compagnie «Habbat Alep» de Gustav Akakpo, lecture musicale électroluée par l'auteur. En 2015, il travaille sur la recreation d'un ancien spectacle d'Acétés «On veut Persée au Laos» à l'Institut Français de Vientiane, puis sur les festivals «Les Francophonies en Limousin» et «Mantsina sur Scène» au Congo Brazzaville. En 2016, Pierre-Jean rejoint la compagnie le Bruit de la rue pour une performance portée par un texte de Dieudonné Niangouna aux subsistances de Lyon, et enchaîne avec le festival d'Avignon où il rejoint l'équipe d'«Arrêt sur image» pour une vingtaine de représentations avec la compagnie Acétés.



---

## GABRIELE SMIRIGLIA

Éclairagiste

Né en Sicile, il a étudié l'histoire de l'art, du théâtre et cinéma à l'université de Padoue et à l'université Sorbonne Nouvelle. Gabriele Smiriglia a un parcours éclectique entre la création lumière, la vidéo et la photographie.

Dans le monde de la danse il collabore depuis 2012 avec la compagnie Emio Greco|PC en tant que vidéaste, et avec le danseur / neuroscientifique Asaf Bachrach.

Il travaille aussi sur des créations lumières et vidéo avec les metteurs en scènes Marcus Borja, Hakim Bah, Dan Jemmett, Mietta Corli, Emilie Rault et Sigrid Carré.

En septembre 2017 il présente comme assistant à la réalisation le film *Li chiamavano Ribelli* de Lucia Filippone à la 74 Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica de Venise. Dans le monde du cinéma, en 2021 il était directeur de la photographie et étalonneur du film *Note di Notte* de Marcus Borja tourné au château Rosa Boneur.

Actuellement, il travaille en tant que régisseur vidéo à la Comédie Française, il est formateur au CFPTS de Bagnolet et il collabore avec l'université de Padoue dans le département de théâtre. Il part régulièrement en tournée avec différentes compagnies, en France et à l'étranger.

La dernière création vidéo concerne le spectacle *Bande Magnétique*, du chanteur Raphaël Haroche au Théâtre du Bouffes du Nord, mise en scène de Guillaume Vincent avec une tournée en France, Suisse et Belgique.

Actuellement, il travaille en tant que régisseur vidéo et lumières au Théâtre du Vieux Colombier, MC93, la Scala de Paris, et au Nouveau Théâtre de Montreuil.



## Irene MARINARI

Scénographe

Diplômée en Scénographie aux Beaux-Arts de Milan et aux Arts Déco de Paris (ENSAD), Irene travaille depuis six ans dans le domaine de la décoration cinématographique, théâtrale et d'intérieur. Sa formation artistique et son intérêt pour le domaine artistique lui ont permis de développer des techniques de peinture, sculpture et construction et les

appliquer aux différents projets sur lesquels elle a travaillé au cours de ces dernières années.



## REVUE DE PRESSE

**À BOUT DE SUEURS**  
DE **HAKIM BAH**  
MISE EN SCÈNE **HAKIM BAH** ET **DIANE CHAVELET**  
AVEC **AMINATA ABDOULAYE HAMA, VHAN OLSEN DOMBO, CLAUDIA MONGUMU** ET **PIERRE-JEAN RIGAL** (MUSICIEN)

2019  
PRIX LUCERNAIRE  
LAURENT TERZIEFF  
PASCALE DE BOYSSON  
SACD  
PRÉSENTÉ PAR L'Épigramme

THÉÂTRE CONTEMPORAIN  
**LUCERNAIRE**  
DU 3 NOVEMBRE AU 5 DÉCEMBRE 2021 À 21H DU MARDI AU SAMEDI, DIMANCHE À 17H30  
53 RUE NOTRE-DAME-DES-CHAMPS 75006 PARIS. RÉSERVATIONS : 01 45 44 57 34 ET SUR [WWW.LUCERNAIRE.FR](http://WWW.LUCERNAIRE.FR)  
TRAGÉDIE SUR LE MIRAQUE DE L'ÉLITE

Contact Presse  
Catherine Guizard 0660432113  
[Lastrada.cguzard@gmail.com](mailto:Lastrada.cguzard@gmail.com)

## Médias

De la cour au jardin – Yves Poey : <http://delacouraujardin.over-blog.com/2021/11/a-bout-de-sueurs.html>

L'Ours – Office Universitaire de Recherche Socialiste :

Froggy's delight : [https://www.froggydelight.com/article-25045-A\\_bout\\_de\\_sueurs.html](https://www.froggydelight.com/article-25045-A_bout_de_sueurs.html)

The New York Times : <https://www.nytimes.com/2021/12/16/theater/best-worst-theater-in-europe-2021.html>

Le Club de Médiapart : <https://blogs.mediapart.fr/guillaume-lasserre/blog/161121/hakim-bah-et-les-chimeres-de-l-exil>

Sceneweb : <https://sceneweb.fr/a-bout-de-sueurs-de-hakim-bah/>

Toute La Culture : <https://toutelaculture.com/spectacles/theatre/a-bout-de-sueurs-est-un-conte-qui-serre-le-coeur-sur-lexil/>

TV5 MONDE : [https://www.facebook.com/JTAfrique/videos/259866952865351/?extid=NS-UNK-UNK-UNK-IO5\\_GK0T-GK1C](https://www.facebook.com/JTAfrique/videos/259866952865351/?extid=NS-UNK-UNK-UNK-IO5_GK0T-GK1C)

RFI : <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/de-vive-s-voix/20211122-th%C3%A9%C3%A2tre-%C3%A0-bout-de-sueurs-d-hakim-bah-et-diane-chavelet-au-lucernaire>

HOLYBUZZ : <https://www.holybuzz.com/2021/11/theatre-a-bout-de-sueur-de-hakim-bah-au-lucernaire-a-paris/>

THÉÂTRE CLAU : <https://www.critiquetheatreclau.com/2021/11/a-bout-de-sueurs-de-et-mis-en-scene-par-hakim-bah-diane-chavelet.html>



## DIRECTION ARTISTIQUE

### **Hakim Bah**

hakim.bah@paupieresmobiles.fr

hakimwouro@yahoo.fr

(+33) 6 45 31 91 90

### **Diane Chavelet**

dianechavelet@yahoo.fr

(+33) 6 20 09 50 19

## DIFFUSION - PRODUCTION

### **Mélanie Verdeaux**

melanie.verdeaux@gmail.com

(+33) 7 81 18 19 60

## ADMINISTRATION

### **Elizabeth Hofer**

admin@paupieresmobiles.fr

+33 6 42 44 01 79

## REGIE GENERALE

### **Gabriele Smiriglia**

smirigliagabriele@gmail.com

+33 7 53 61 56 05

## COMPAGNIE PAUPIÈRES MOBILES

Siège social

23 rue du Docteur Potain

75019 Paris

FRANCE

Adresse postale

OPALE BAT A, 2 rue Franklin

93100 Montreuil

FRANCE

